

RE:ORIENT

Uppsala
internationella

LITTERATUR- FESTIVAL

2019

LITTERATUR OCH MUSIK
30-31 MARS

UPPSALA KONSERT OCH KONGRESS,
STADSBIBLIOTEKET I UPPSALA
WWW.REORIENT.SE



UPPSALA
KONSERT &
KONGRESS



Uppsala
kommun

KULTURRÅDET

LITTERATURCENTRUM
UPPSALA



Region Uppsala

Studie
främjandet

RE:ORIENT

UPPSALA INTERNATIONELLA LITTERATURFESTIVAL

Varmt välkomna till den andra upplagan av Uppsala Internationella Litteraturfestival 30–31 mars 2019.

Med den återkommande litteraturfestivalen vill vi uppmärksamma litteratur och författarskap från olika delar av världen i Sveriges fjärde största stad. Det blir två fullspäckade dagar som bjuder på fördjupande samtal och spännande möten. Programmet lyfter fram röster från när och fjärran som sätter ord på vår komplexa värld och tid.

I år rymmer festivalen dansk kulturkritik, poesi och romankonst, frågan om litteraturens roll i en tid av växande nationalism, judiska berättare i Ryssland och presentation av författare som fått fristad i Sverige. Dessutom kan vi, för första gången, presentera fem av Egyptens viktigaste kvinnliga poeter på svenska.

Vår vana trogen varvas orden med musik. I år med egyptiska klassiker och sånger på Jiddisch.

Ta del av av alla punkter i programmet här. Gratis inträde tack vare stöd från Uppsala Kommun, Kulturrådet och Region Uppsala. Stort tack för det.

Välkomna än en gång!

LÖRDAG 30 MARS

UPPSALA STADSBIOTEK

12.00

Inledningsanförande

Egyptisk litteratur efter den "arabiska våren". Föredrag av Mohammad Ashraf, egyptisk poet och författare med tillfällig fristad i Stockholm. Språk: Engelska.

13.00

Shaerat – uppläsningar av egyptisk poesi

Verk av Ghada Khalifa, Sara Abdeen och Iman Mersal översatta av Kholod Saghir, Ida Börjel och Anna Jansson. Språk: Svenska och arabiska.

13.45

Musik: En egyptisk klassiker

Arvet efter den egyptiska fixstjärnan Oum Kalthoum tolkat av syriska Mohammad Alsirrieh, virtuos på arabisk luta, oud.

14.00

Judiska berättelser i samtida rysk prosa

Ett samtal mellan Lev Rubinstein, ryskjudisk författare och Dmitri Plax, översättare, författare konstnär och producent av radio och film. Tolkas till svenska av Vadim Belenky. Språk: Ryska och svenska.

LÖRDAG 30 MARS, FORTS.

UPPSALA KONSERT & KONGRESS

13.00

Förläggare och tidskrifter ställer ut.

Poesi utan gränser

Högstadi- och gymnasielever läser upp dikter de skrivit själva på sina respektive modersmål eller något annat modernt språk. En jury utser vinnare.

16.30

Litteraturens samtida slagfält

Ett samtal om nationalism, religions- och etnofobi i samtida litteratur mellan Mattias Gardell, debattör, religionshistoriker och författare, och Mikael Olsson Al Safandi, journalist och tidigare programledare och programdirektör SVT och SR.

17.45

Moderskapets spöken och våld

Ett samtal om aktuella teman i arabisk poesi och akademi, inte minst i den egyptiska poeten och akademikern Iman Mersals eget författande. Hon talar med Kholod Saghir, översättare/producent på Re:Orient. Språk: Engelska.

18.40

En författares förpliktelser

Hur kan en författare verka i tider av växande polarisering och populism? Vilken roll kan skribenten och författaren spela? Ett samtal mellan den bokaktuelle danske författaren och kulturskribenten Carsten Jensen och nystartade Litteraturkanalens Mikael Olsson Al Safandi. Språk: Skandinaviska (engelska om så önskas).

19.45

Invigningsfestlighet med mingel och musik

Musikgruppen Sirocco spelar upp med sånger på jiddisch, ladino, arabiska och hebreiska.

SÖNDAG 31 MARS

UPPSALA KONSERT & KONGRESS

14.00

Författare som fått fristad

Egyptiske Mohammad Ashraf och palestinska Sahar Mousa är båda poeter och skribenter som fått tillfällig fristad av Stockholms stad. De samtalar med Kholod Saghir som tillsammans med Ida Börjel också översatt delar av deras verk som läses upp. Språk: Engelska, svenska och arabiska.

15.00

Dagar med galopperande hjärtklappning

Dagar med galopperande hjärtklappning är titeln på en ny bok av en av Danmarks intressantaste litterära röster, författaren och poeten Maja Lee Langvald som här samtalar med Athena Farrokhzad, översättare, litteraturkritiker och själv prisbelönt poet.

16.45

Shaerat – presentation av ett poesiutbyte

Under flera år har kvinnliga poeter från Sverige och Mellanöstern mötts och utbytt verk och erfarenheter. Uppläsningar av de egyptiska poeterna Hoda Omran, Nagat Ali och Ghada Khalifa i översättning till svenska av Burcu Sahin, Sarra Anaya, Anna Jansson och Kholod Saghir. Språk: Svenska och arabiska.

17.45

En rasande attack mot dansk rasism

Så beskrivs en av prisbelönta danska författaren Lone Aburas senaste bok. Här talar hon med Marie Silkeberg, översättare, dramatiker och också hon prisbelönt poet om samhällsengagemang och litterär process.

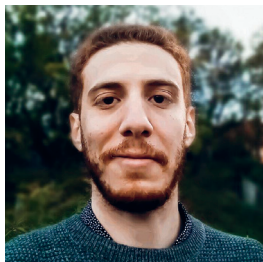
PROGRAM

EGYPTISK LITTERATUR EFTER DEN "ARABISKA VÅREN"

Den "arabiska våren", de folkliga upproren under 2011 i flera länder, födde inte bara nya politiska idéer utan också ett nytt tilltal, ett nytt innehåll i litteraturen. Inte minst i Egypten, den i särklass största producenten av arabisk litteratur, skapades verk med titlar som "Revolution är mitt namn" och "Kairo: Min Stad, Vår Revolution".

Nu nästan åtta år senare är tonläget förändrat och tematiken en annan i aktuell egyptisk litteratur; auktoritära styren, repression och depression på både kollektiv och individuell nivå.

Mohammad Ashraf, som håller dagens föredrag på Uppsala Internationella Litteraturfestival, är själv ett exempel på utvecklingen. Han skrev, förutom lyrik, för flera egyptiska tidningar och tidskrifter men i takt med att den egyptiska regimen blockerade deras utgivning blev hans yrke omöjligt att leva på. Ashraf



MOHAMMAD ASHRAF

har som poet givit ut diktsamlingar med titlar som: "Tagaeed Al- walad Al-hologram" (ung. Hologrampojkenes rynkor) och "Akalto Adam w Tabawalto Tofaha" (ung. Jag åt Adam, jag kissade ett äpple). Den senaste diktsamlingen var ett samspel mellan det skrivna ordet och visuell konst, så därför valde han e-boken som medium för sin utgivning.

Idag talar Mohammad Ashraf om vad som hänt med litteraturen i efterdyningarna av upprorsförsöken 2011.

Språk: Engelska.

Uppsala Stadsbibliotek
Lördag 30 mars, kl 12.00–12.40 ca

SHAERAT – PRESENTATION AV ETT POESIUTBYTE, DEL 1

Shaerat är namnet på ett utbyte under flera år mellan kvinnliga poeter från Sverige och Mellanöstern. Kholod Saghir, nu producent på Re:Orient, tog initiativet och skapade projektet tillsammans med författaren Hanna Nordenhök.

Sedan 2012 har ett stort antal svenska poeter och översättare deltagit i resor, samtal, festivaler och bearbetat texter, bland andra Sarra Anaya, Athena Farrokhzad, Helena Boberg, Ida Börjel, Elisabeth Hjorth, Balsam Karam, Sara Mannheimer, Jila Mossaed, Burcu Sahin, Anna Jansson, Sofia Stenström och Jenny Tunedal. Poeten och översättaren Jasim Mohamed har översatt de svenska poeterna till arabiska, och poeten Ghayath Almadhoun har varit med och gjort urvalet av arabiska poeter.

Den grundläggande idén gällande utbytet är att genom poesin, som traditionellt har ett mycket starkt folkligt fäste i arabvärlden, undersöka och synliggöra kvinnliga intellektuella i Mellanöstern.

Workshops för översättning och gemensamma uppläsningar i både det aktuella landet och Sverige har blivit sätt att arbeta tillsammans med den litterära texten. Det har skänkt intimitet och fördjupad kunskap och leder till möjligheten att successivt bygga upp ett kvinnligt konstnärligt nätverk mellan Sverige och Mellanöstern. Projektet



KHOLOD SAGHIR

Shaerat drivs nu i Re:Orient's regi, som också arrangerar denna festival. Mer att läsa om Shaerat-projektet finns på www.kritiker.nu

Vid två tillfällen under årets upplaga av Uppsala Internationella Litteraturfestival finns det möjlighet att ta del av de exklusiva översättningar som gjorts av egyptiska kvinnliga poeter tack vare Shaerat-projekt. Vid detta, första, tillfälle blir det uppläsningar av delar av *Ghada Khalifas* lyrik. Hon är både poet och bildkonstnär med diktsamlingar som bla. "Jumping from a cloud to another",



"She spills her beauty in vain", "A tissue wakes up" och "A boiling green tenderness" på sin meritlista.

Dikter av *Sara Abdeen* kommer också att läsas. Hon är utbildad bildkonstnär, poet och författare som prisbelönats för "Secrets of the moon", berättelser för barn. Dessutom har hon gett ut diktsamlingar som bla. "On 2 edges together", "Swallow time" och "The woman who looked in the mirror until she disappeared" mfl och flera barnböcker.

Den tredje egyptiska poeten som läses i denna del är *Iman Mersal*, som också är essäist, översättare och litteraturvetare med en professor i arabiska och arabisk litteratur vid Universitet i Alberta, Canada. Mersal ha skrivit ett flertal diktsamlingar och ett urval av hennes poesi har getts ut på engelska med titeln "These are not oranges, my love".



IDA BÖRJEL

ANNA JANSSON

Översättningar till svenska av ett urval av dikter författade av trion ovan har gjorts av Kholod Saghir, projektledare för Shaerat, *Ida Börjel* prisbelönt svensk poet och *Anna Jansson*, översättare litteratur.

Språk: Svenska och arabiska.

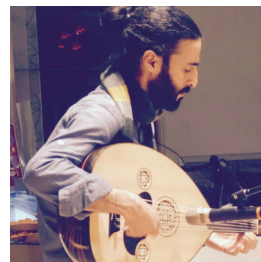
Uppsala Stadsbibliotek
Lördag 30 mars, kl 13.00 – del 1

Uppsala Konsert & Kongress
Söndag 31 mars, kl 16.45 – del 2

MUSIK: EN EGYPTISK KLASSIKER

Egyptiska Oum Kalthoum räknas av många i arabvärlden som den främsta sångerskan någonsin.

Kalthoum förtrollade en stor arabisk publik från bortom Persiska viken i öst till Marocko i väst i närmare ett halvsekel. Hon var, utan tvekan, en av de absolut mest kända arabiska offentliga personligheterna under 1900-talet.



MOHAMMAD ALSIRRIEH

Arvet efter den Oum Kalthoum tolkas här av den syriske oud-virtuosen *Mohammad Alsirrieh*. Hans egentliga huvudinstrument är flöjt, men spelar också G-klarinet, vanlig i österns musiktraditioner. Alsirrieh, är utbildad musikhögskolelärare från staden Homs i Syrien.

Uppsala Stadsbibliotek
Lördag, kl 13.45–14.00



GHADA KHALIFA

SARA ABDEEN

IMAN MERSAL

JUDISKA BERÄTTELSE I SAMTIDA RYSK PROSA

Relationen mellan det ryska och judiska är ett viktigt, svårskrivet kapitel i den ryska historien. I början av 1900-talet levde den största delen av världens judiska befolkning i Ryssland; omkring 5,2 miljoner. Idag är siffran motsvarande cirka 600 000 personer. Det är en följd av massutvandring till stor del orsakad av anti-semitism och pogromer, samt andra världskrigets och Förintelsens utrotning av stora delar av den judiska befolkningen.

Den judiska befolkningens traumatiska erfarenheter i 1900-talets Sovjetunionen utgör i de många berättelser en självklar, ofrånkomlig tematik. Men långt ifrån den enda.

Lev Rubinstein, ryskjudisk författare, född efter kriget och utbildad i Sovjetunionen debuterade på 60-talet och utvecklade "the Card File" en egen genre där texter blandades med musik och performance-tekniker.

Rubinsteins verk publicerades först av förlag i väst, på ryska och i översättning. Inte förrän ett decennium senare mot slutet av Glasnost publicerades han i Ryssland. Hans böcker har översatts till alla de största europeiska språken. På svenska har utkommit "Tiden går" och "Ryska dagsedlar".



LEV RUBINSTEIN

DMITRI PLAX

I dagens samtal ger Lev Rubinstein sin bild av de judiska berättelsernas ställning och innehåll i det samtida Ryssland. *Dmitri Plax*, översättare, författare konstnär och producent av radio och film är hans samtalspartner och moderator för samtalet.

Tolkas till svenska av Vadim Belenky.
Språk: Ryska och svenska.

Uppsala Stadsbibliotek
Lördag 30 mars, kl 14.00–15.00

POESI UTAN GRÄNSER

Poesi utan gränser är en poesitävling för att stimulera elever på högstadiet och gymnasiet i Uppsala län att använda sig av sina språkkunskaper för att skriva dikter på olika språk.

Namnet Poesi utan gränser handlar inte om geografiska utan om språkliga gränser. Eleverna skriver dikter på vilket utländskt språk de vill utom engelska. Det kan vara ett språk de lär sig i skolan eller ett språk de talar hemma.

Den bärande tanken har alltsedan början varit att sätta strålkastarljuset på så många som möjligt av de språk i världen som i den svenska skolan får mindre uppmärksamhet än svenska och engelska.

Genom att betona alla språks lika värde är Poesi utan gränser inte bara en poesitävling utan också i hög grad ett integrationsprojekt. Även svenskan integreras genom att dikterna måste föras med en svensk översättning som gör att publiken kan förstå dem.

Hittills har skolungdomar deltagit i Poesi utan gränser med dikter på följande 27 språk: amarigna, arabiska, armeniska, bengaliska, bosniska, dari, estniska, franska, italienska, kinesiska, lettiska, litauiska, nordkurdiska, pashto, persiska,

polska, ryska, serbiska, singalesiska, somaliska, spanska, sydkurdiska, syrianska, tagalog, thai, turkiska och tyska. Samtliga språk är dock inte representerade varje år.

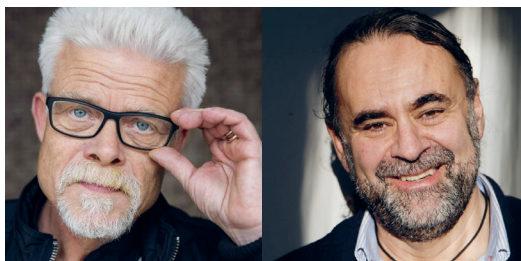
Finalen äger alltså rum här på Uppsala Internationella Litteraturfestival, men den är bara kulmen på flera månaders arbete för deltagande lärare och elever. En jury bestående av kunniga i de olika språken utser vinnarna.

Uppsala Konsert & Kongress
Lördag 30 mars, kl 13.00–16.00

LITTERATURENS SAMTIDA SLAGFÄLT

Nya, eller nygamla, etablissemangskritiska och populistiska politiska rörelser som uppstått i världen söker ofta näring i nationalistiska stämningar. I takt med det mobiliserar man intellektuella. Detta nationalistiska uppvaknande har inte i motsvarande grad genererat en ny akademisk eller intellektuell litteratur med nationalistisk inriktning men där finns exempel och förlagsfloran för utgivning av skrifter med filosofiskt försvar för en ny nationalism och ofta där tillhörande invandringskritik, som ofta slår över till främlingsfientlighet och öppet eller försåtligt rasistiska tankefigurer, växer i Europa, USA och Skandinavien.

Mattias Gardell är professor i jämförande religionsvetenskap vid Uppsala universitet och vetenskaplig ledare för Centrum för mångvetenskaplig forskning. Gardells forskning har rört spänningsfältet religion och politik inom områden som politisk islam, vit makt-rörelsens religiösa inslag, nyhedendom och satanism, religion och globalisering, nyandlighet, självmordskulter och våldskultur. Han är också en flitig debattör kring frågor om rasism, nynationella rörelser och islamofobi bland annat.



MATTIAS GARDELL

MIKAEL OLSSON AL SAFANDI

Bland Mattias Gardells publikationer återfinns bland annat *In the Name of Elijah Muhammad* (1996), *Rasrisk* (2003), *Gods of the Blood* (2003), *Bin Ladin i våra hjärtan* (2005), *Tortyrens återkomst* (2008), *Islamofobi* (2010), *Raskrigaren* (2016) och *Den ensamme terroristen* (2017).

Dagens samtal med Mattias Gardell kommer att handla om vilka tecken som han ser på att populistiska och nationalistiska rörelser mobiliserar och vinner över skribenter och intellektuella. Hur tar det sig i så fall uttryck i publikationer och böcker? Vad kan vi vänta oss på lite sikt? *Mikael Olsson Al Safandi*, tidigare programledare vid Sveriges Radio och fd programdirektör, numera i redaktionen för nystartade Litteraturkanalen leder samtalet med Mattias Gardell.

Uppsala Konsert & Kongress
Lördag 30 mars, kl 16.30–17.30

MODERSKAPETS SPÖKEN OCH VÅLD

En av den egyptiska poeten, essäisten och professorn *Iman Mersals*, senaste böcker är en samling essäer med titeln "How to mend: on Motherhood and it's Ghosts". Den rör sig på många plan, i många stilar, ibland med poetisk, ibland på akademisk prosa. Det är allvarstygda och tunga steg in mot ett inre kvinnorum som ofta försummas i populärlitteratur. Mersal dissecerar ett moderskap skilt och utmanande från den i arabvärlden traditionella synen på modern "vid vars fötter paradiset ligger". Det är istället ett moderskap också tidvis fyllt av självskhet, krav och skuld.

Den boken får bilda utgångspunkt för ett samtal om att vara arabisk kvinna, poet, författare och akademiker och vad det ger för särskilda förutsättningar, utmaningar och innehåll till skrivande, vare sig det är poesi, prosa, essä eller debatt.



IMAN MERSAL

Leder samtalet med Iman Mersal gör *Kholod Saghir*, översättare, producent på Re:Orient och initiativtagare till både tidigare nämnda poesiutbytet Shaerat och Uppsala Internationella Litteraturfestival.

Språk: engelska.

Uppsala Konsert & Kongress
Lördag 30 mars, kl 17.45–18.30

EN FÖRFATTARES FÖRPLIKTELSE – MÖT CARSTEN JENSEN

Carsten Jensen är en av Danmarks mest kända författare och kulturskribenter, inte enbart för sin romankonst som han har fått pris för, utan också för sina kritiska essäer och kulturartiklar där han tagit klar ställning för vad han kallar ”anständighet” och ”ett minimum av medmänsklighet”. Hans sikte har varit inställt på att belysa hur debatten fått en allt hårdare ton visavi migranter och flyktingar. För det har han fått betala priset av att i en del kretsar betraktas som landsförrädare.

För en stor svensk publik har han kanske gjort sig mest känd i den rollen, som samtidskritisk kulturskribent med skarp penna har Jensen i många år medverkat på kultursidorna i Dagens Nyheter.

Men Jensens böcker har också rönt stor framgång. På svenska har utkommit ”Jorden i munnen” (1992), ”Jag har sett världen börja” (1997), ”Jag har hört ett stjärnskott” (1998), ”Konsten att se sig själv i nacken” (2003), ”Vi, de drucknande” (2008) och ”Sista resan” (2009).

Carsten Jensens senaste bok ”Källarmänniskor” ges nu ut på svenska och i den ställer han många frågor till sig själv och oss alla. På baksidan står att läsa: ”Vad kan jag göra för att påverka historiens krafter? Har vi som samhälle slutat med att hoppas och handla? Betyder det att bara hatet och fruktan kan binda oss



CARSTEN JENSEN

MIKAEL OLSSON AL SAFANDI

samma i framtiden? Är populismen psykoterapi för utsatta människor som befrias från osäkerhet och självförakt bara genom att rikta föraktet mot andra? Finns det ett alternativ?”

Hur ser han på en författares möjligheter och förpliktelser givet den europeiska utvecklingen i allmänhet och i Skandinavien i synnerhet? Och hur förhåller sig kolumner, kulturartiklar och krönikor till litteraturen? Hur kan en författare verka i tider av växande polarisering och populism? Det samtalar Carsten Jensen med Litteraturkanalens *Mikael Olsson Al Safandi* om.

Språk: Skandinaviska.

Uppsala Konsert & Kongress
Lördag 30 mars, kl 18.40–19.40

INVIGNINGSFESTLIGHET MED MINGEL OCH MUSIK

Sofia Berg-Böhm, sång och *Patrik Bonnet*, gitarr, är kärnan i gruppen Sirocco som spelar sånger från främst judiska musiktraditioner på språken jiddisch, ladino, arabiska och hebreiska. Arrangemangen är inspirerade av flamenco och sydamerikansk folkmusik.

Sirocco tar publiken med på en resa genom historien med sitt unika sound och nyskapande arrangemang. Dramatiskt, djupt känslösamt och strålande skickligt är ord som beskrivit Sirocco och som gett gruppen ett namn inom den svenska folk- och världsmusikscenen.

”Vi vill skapa band mellan historia och nutid, mellan olika platser och olika kulturer.”



PATRIK BONNET OCH SOFIA BERG-BÖHM

”En stor del av sångerna vi spelar kommer ur en tillvaro i diaspora, och är frukten av mötet med ett nytt hemland och en annan kultur. Den historia vi vill berätta genom musiken är en spegling av vår tid”.

Uppsala Konsert & Kongress
Lördag 30 mars, kl 19.45

FÖRFATTARE SOM FÅTT FRISTAD

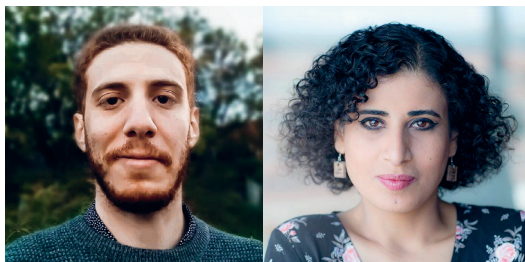
Egyptiske *Mohammad Ashraf* och palestinska *Sahar Mousa* är båda poeter och skribenter som fått tillfällig fristad av Stockholms stad. Det är ett led i det globala fristadsprogram som Stockholm är en av 27 svenska kommuner som anslutit sig till.

Bakom det globala initiativet står organisationen International Cities Of Refuge Network, förkortat ICORN. Det är bland annat dit fristäderna kan höra av sig för att se om det finns någon person som passar in på den egna stadens profil. Vanligtvis gäller fristadsmöjligheten i två år och sedan är det hemresa, om det är möjligt, eller en asylansökan.

Mohammad Ashraf och Sahar Mousa två av dem som har en fristad i Stockholm. Ashraf är presenterad tidigare här.

Sahar Mousas författarskap och litterära verksamhet är mycket präglade av konflikterna i området där hon är uppväxt, Gaza-remsan i Palestina. Hon beskriver det själv som en allmän melankoli som lägger en kapp av mörka skuggor över alla aspekter av samtiden i området.

Mousa har varit skribent och drivande i flera palestinska tidskrifter, kulturcenter och fackförbund för författare. Som poet har hon producerat två diktsamlingar, "The Book of the Little Things" och "Hanging on a cold window".



MOHAMMAD ASHRAF

SAHAR MOUSA

Under krigen i Gaza 2008 och 2012 publicerade hon den globalt uppmärksammade artikelserien "Krigsdagböcker" på Facebook och det ledde senare till dödsdomar från lokala milisgrupper anknutna till IS.

Ashraf och Mousa samtalar med *Kholod Saghir* om fristadens och exilens betydelse för författarskapet. Saghir har tillsammans med poeten Ida Börjel också översatt delar av deras verk som läses upp.

Språk: Engelska, svenska och arabiska.

Uppsala Konsert & Kongress
Söndag 31 mars, kl 14.00

DAGAR MED GALOPPERANDE HJÄRTKLAPPNING

Dagar med galopperande hjärtklappning är titeln på en ny bok av en av Danmarks intressantaste litterära röster, författaren och poeten *Maja Lee Langvad*. Boken är på en och samma gång en sjukdomsdagbok, en memoar, en essä om skrivande och ett kärleksbrev.

Tre teman flätas; en kärlekshistoria med en frånvarande, ett kristillstånd till följd av stress och tankar om skrivandet. Humor, sårbarhet och elegans är adjektiv som använts om hennes verk.

Men Maja Lee Langvad har också uppmärksammats för sitt ursinniga vittnesmål om att vara adopterad i boken "Hon är arg" (2016) som vid sidan av sin uppenbara samhällskritik också väckt uppmärksamhet för sin originalitet. Innan dess debuterade Langvad med diktsamlingen "Find Holder Danske" (2006) och blev för den belönad med Danmarks största debutantpris.



MAJA LEE LANGVALD

Langvad kommer att samtala med *Athena Farrokhzad*, översättare, litteraturkritiker och själv prisbelönt poet, om liv, skrivande och samhällsengagemang.

Uppsala Konsert & Kongress
Söndag 31 mars, kl 15.30–16.30



ATHENA FARROKHZAD

SHAERAT – PRESENTATION AV ETT POESIUTBYTE, DEL 2

Det mångåriga utbytet mellan svenska kvinnliga poeter i Sverige och Mellanöstern har presenterats tidigare i programmet.

I del 2 av den är programpunkten kommer ytterligare egyptiska och svenska poeter att figurera för att läsa upp nyligen över-satta egyptisk samtida poesi på svenska.

Hoda Omran är poet och romanförfattare som publicerat diktsamlingen "Sentimental" (2016) och romanen "Hashish, fish, orange" (2018) som prisbelönades förra året av Arab Culture Fund. Omran är också forskare mänskliga rättigheter.

Nagat Ali är litteraturvetare, kritiker och poet och har prisbelönats både för egna diktsamlingar och för sin litteraturkritik, bland annat för verk om de stora egyptiska författarskapen Naguib Mahfouz och Yusuf Idriss. Hon har gett ut diktsamlingarna "Cracked Wall" (2009), "Like the blade of a knife" (2010), "A Superstitious

Creature Adores Garrulousness" (2002) och "Glass Tomb" (2019). Dessutom har Nagat skrivit en skildring av den arabiska våren i "The road to Tahrir Square: daily life during the Egyptian revolution" (2019).

Fler av *Ghada Khalifas* dikter läses också i denna del. En presentation av henne återfinns ni under lördagens del 1 av Shaerat-utbytet. Översättningar har gjorts av poeten *Burcu Sahin*, som fick pris för debutsamlingen "Broderier" (2018), *Sarra Anaya*, poet, dramatiker och konstnärlig ledare för Shaerat, *Anna Jansson* och *Kholod Saghir*.

Språk: Svenska och arabiska.

Uppsala Konsert & Kongress
Söndag 31 mars, kl 16.45–17.30



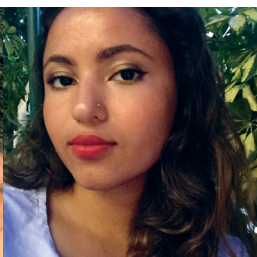
HODA OMRAN



NAGAT ALI

SARRA ANAYA

BURCU SAHIN



EN RASANDE ATTACK MOT DANSK RASISM

Den danska författaren *Lone Aburas* har producerat fyra romaner och en femte som etiketteras "politisk monolog". Dess svenska titel är "Det är jag som talar (Räkenskapens timme)" och utkom på svensk för ett år sedan. Boken är inte mer än drygt 20 sidor lång, men det räckte för att ro hem ett av Danmarks mest prestigefyllda priser; Montanas litteraturpris.

I boken går Aburas till hårt angrepp på den rasism hon menar sitter i det danska gemytets alla väggar, alla skrymslen. Och det också i de priskommittéer som belönar litteratur där hon exemplifierar med att den enda av hennes tidigare romaner som genererat priser och nomineringar är den som handlar om "en arabisk pappa och hans grillbar", "Føtexasøen" (2009), en delvis självbiografisk och dråplig roman om uppväxten i ett dansk-egyptiskt hem.

Därefter har hon gett ut romanerna "Den svære toer" (2011), en kollektivroman från Köpenhamns förorter, den humoristiska "Politisk Roman" (2013) som kommer ut på svenska i år, "Det kommer til att ske" (2016) som är ytterligare en dråplig berättelse med svärta om att hämnas en dålig barndom genom skrivande.



LEONE ABURAS

MARIE SILKEBERG

Och nu alltså som femte bok – en politisk pamflett – i stil med retoriken i det som under sovjeteran gick under beteckningen "agit-prop", agitation-propaganda. Rakt på. Dessutom prisbelönt av det danska litterära etablissemanget. Hur går det ihop? Går det att vara samhällskritisk författare i Danmark? Och måste man iså fall skriva pamfletter som det ryker om?

Om det, humor, svärta och drivkrafter talar Lone Aburas med den svenska översättaren, dramatikern och poeten *Marie Silkeberg* som också är prisbelönt för sin diktsamling "Sockenplan, säger hon".

Uppsala Konsert & Kongress
Söndag 31 mars, kl 17.45–18.45